

структурную специфику чужого языка, тем скорее первый даст второму ключ для работы по дальнейшему овладению этим языком.

#### Литература:

1. В. И. Ленин. Полн. собр. соч., т. 29, стр. 152—153.
2. Чемоданов Н. С., Синявская Е. В., Морозенко В. В. Новая программа и задачи кафедр. «Вестник высшей школы», 1969, № 11, стр. 35—40.
3. Уваров В. П. Как научиться понимать и переводить иностранный текст. Изд. «Высшая школа», Минск, 1968.
4. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. Изд. «Просвещение», Москва, 1965.
5. Ланда Л. Н. Некоторые проблемы алгоритмизации и программирования в обучении иностранным языкам. «Иностранные языки в школе», 1968, № 1, стр. 45—59.

---

Е. И. УРОВОДА

### К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ УСТОЙЧИВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Наряду с краткостью и точностью, отсутствием образных сравнений, метафор и т. д. научно-техническая литература не лишена образных фразеологических сочетаний технического характера. Это сочетания двух или более слов, из которых каждое может употребляться самостоятельно со своим собственным значением, но в определенном сочетании они образуют все вместе одно понятие, обычно не выводимое из его составных частей: zum Ausdruck kommen, zur Verfügung stehen, in Betracht ziehen.

Фразеологизмы сами по себе часто затрудняют понимание переводимого текста, а особенно в случае разобщения частей фразеологического оборота. Это имеет место там, где частью оборота является глагол. Глагол становится спрягаемой частью сказуемого, а остальная часть оборота—неизменяемой частью сказуемого.

Фразеологические вопросы и общая проблема разной сочетаемости слов в разных языках чрезвычайно существенны как для практики, так и для теории перевода. Именно при переводе вскрывается свойственная данному языку специфичность сочетаний.

Большинство фразеологизмов оригинала имеют готовые соответствия в языке перевода; задача переводчика заключается в нахождении имеющихся соответствий и выборе из их числа наиболее подходящих к данному значению.

Перевод фразеологических оборотов представляет практические трудности, для студентов особенно, вследствие различия смысловых и стилистических оттенков: Es (Abendkleid) trat aus der Intimsphäre in eine Öffentlichkeit, zu der jetzt auch soziale Schichten gehöhten, die bis dahin am kulturellen Leben kaum Anteil genommen hatten (ABC der Mode, 1968, St. 7). Spielte der Strumpf, solange die Röcke lang waren, in der Mode die Rolle des «Veilchens im Verborgenen», so trat er mit Beginn der beinfreien Mode in den zwanziger Jahren in die Öffentlichkeit. (ABC der Mode, 1968, St. 144).

Один и тот же оборот (in die Öffentlichkeit treten) в обоих примерах переводится по-разному: 1) войти в общество; 2) стать общеизвестным.

При чтении иноязычного текста, особенно при плохом или недостаточном владении языком, форма выступает на первое место. Через форму надо идти к содержанию: Der Knabe spielt Ball, The boy is playing ball;

Мальчик играет в мяч. Следовательно, не зная формы, не владея ею, нельзя проникнуть в содержание и понять его.

Поэтому при чтении иноязычного текста необходимо уметь выделять ведущие элементы в предложении. Информация, содержащаяся в субъекте и предикате, будет окончательно понята тогда, когда для нее будет найдено точное оформление средствами родного языка. Логико-формальную взаимосвязь между подлежащим и сказуемым можно выявить только в рамках целого предложения, а иногда для этого требуется более широкий контекст. Переход от узнавания форм и их значений к содержанию и к выражению содержания на родном языке—самый сложный и трудоемкий этап в чтении и понимании иностранного текста. Чем прочнее знания форм данного языка, тем совершеннее навык чтения и понимания текстов на этом языке.

---

А. В. МАНЬКОВА

### К ВОПРОСУ О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В отличие от художественной и общественно-политической литературы научно-техническая насыщена специальной терминологией, выражающей специфические для данной отрасли